

FAITS DE LANGUE

Enseignante : Yekaterina GARCIA MARKINA

Contact Yekaterina.garcia@univ-tours.fr

Matériel et cours en ligne sur l'ENT « MEEF M1 Faits de langue »

Prérequis pour ce cours (connaissances qu'il faut avoir avant le début des cours)

- **Bien connaître la catégorie grammaticale des mots (nom, pronom, adjectif, etc.) en français et en espagnol.**
- **Connaître les fonctions syntaxiques des différents éléments de la phrase (analyse grammaticale de la phrase : sujet, COD, COI, attribut, complément de nom, etc.).**

(Pour préparer les points précédents : BENABEN, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993)

Description du cours

L'objectif de ce cours est de préparer les étudiants à la sous-épreuve « Choix de traduction » de l'épreuve de Traduction du CAPES. Avant d'aborder la méthodologie de l'épreuve, une révision des notions morphosyntaxiques de base – nature et fonction des mots et des syntagmes – fera l'objet des premières semaines de cours.

Dans un deuxième temps, il sera question de justifier les traductions proposées pour certains passages littéraires en espagnol et en français. Il sera notamment question de proposer une description grammaticale d'un point particulier de la langue source, ainsi que de son équivalent dans la langue cible, en respectant l'organisation formelle de l'analyse exigée pour le concours (voir plus bas).

Objectifs

- Présenter les deux systèmes de langue dans une démarche contrastive.
- Démontrer les connaissances sur le système espagnol et français et la capacité de passer d'un système à l'autre.
- Expliquer un choix de traduction justifié, c'est-à-dire le raisonnement derrière une traduction en organisant un exposé grammatical.

Organisation formelle exigée pour l'écrit :

Le devoir doit comporter 4 parties :

Phase introductive : (1) **identifier** le problème grammatical (définition, terminologie, nature et fonction), d'en dégager une (2) **problématique** dans une perspective contrastive (se poser la question de pourquoi on nous pose cette question, pourquoi c'est intéressant de comparer les deux systèmes, à quoi nous invite-t-on à réfléchir). La problématique permet de cerner ce qui est demandé. Présenter une annonce du plan.

Ensuite, la (3) **présentation théorique** : expliquer de manière claire et concise le fonctionnement de la structure ou du point de grammaire de manière générale d'abord **sur la langue source (celle du texte) et puis sur la langue cible**, en s'appuyant sur des **exemples** précis. Après avoir fait l'exposé théorique, il faut revenir au texte à traduire pour justifier la traduction qu'on en aura faite. (4) **La justification du choix de traduction** devra être argumentée sur la base de la présentation théorique (éviter « j'ai décidé donc de traduire par », car on ne sait pas sur quelle base repose le choix), c'est-à-dire, justifier la traduction en rappelant les éléments importants, déjà présentés lors de son développement théorique de la question.

Critères de correction au concours

Correction (orthographe, syntaxe, niveau de langue, ponctuation) ; question intégralement rédigée (éviter les tirés, les abréviations ou les style télégraphique), devoir bien organisé (ce qui va également prouver vos compétences pédagogiques), copie propre (paragraphes aérés). Les tableaux sont les bienvenus pour synthétiser ce qui a été exposé, comme complément et non en substitution d'une explication entièrement rédigée.

20% de la note de traduction.

Conseils : Il faut mobiliser les connaissances grammaticales en espagnol ET en français. Au moindre doute grammatical, allez consulter de manière assidue des grammaires prescriptives (normatives) et descriptives pour vous familiariser avec le vocabulaire technique. Lorsque vous faites une traduction, cherchez des synonymes pour accroître votre lexique. Consulter les rapports de jury et les corrigés mis sur l'ENT pour la méthodologie.

Elaborer des fiches contrastives. S'entraîner à rédiger des réponses à des problèmes posés par la traduction des textes de thème et de version afin d'acquérir la méthodologie, savoir décrire un phénomène de langue en mettant en pratique ses connaissances grammaticales. Cela requiert un travail personnel conséquent, notamment lorsque les prérequis ne sont pas acquis !

Evaluation pour le cours Faits de langue

Au moins 2 contrôles continus sur table et des devoirs maison à rendre.

Attention au plagiat ! Les devoirs maison doivent être un travail personnel : consulter les ouvrages de référence, les notes de cours et les rapports du jury ne veut pas dire recopier des passages à la lettre ou d'en faire une paraphrase (considéré comme plagiat dissimulé). Le plagiat étant une fraude, selon la gravité du plagiat l'étudiant recevra un zéro et pourrait être convoqué.

- Ce cours demande un nombre conséquent d'heures de travail personnel.
- Ce cours est à la base de la réflexion du thème et de la version et entraîne à la compréhension de la grammaire et à l'explicitation des connaissances acquises.
- Il est important de consulter des dictionnaires, des grammaires et/ou internet lorsqu'on ne comprend pas un terme ou une notion. Dans ce cours on va mettre l'accent sur la bonne utilisation de la terminologie grammaticale.
- Il est possible de demander des consultations sur rendez-vous par e-mail pour tutorat sur des points précis non compris en cours (après avoir fait une recherche personnelle sur la question).

Sujets possibles

Cette liste est non exhaustive. Tous les sujets ne seront pas vus en cours.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">• L'emploi de l'article défini en espagnol.• L'emploi de l'article neutre « lo ».• Les pronoms personnels compléments.• Les pronoms sujets.• Le pronom personnel « se ».• Les adjectifs démonstratifs.• Les formules d'adresse.• L'indétermination du sujet en français.• Les formules d'emphase.• <i>Ser</i> et <i>estar</i>.• La voix passive | <ul style="list-style-type: none">• L'attribution.• Les périphrases verbales avec gérondif, infinitif ou participe.• Le mode impératif.• Le mode subjonctif.• L'emploi du passé composé vs passé simple en espagnol.• La traduction du participe présent et le gérondif en espagnol.• Les propositions relatives et complétives.• La subordonnée de condition.• La subordonnée relative avec <i>dont</i> et <i>cuyo</i>. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE POUR L'ÉPREUVE « CHOIX DE TRADUCTION »

GRAMMAIRES et MANUELS

ARRIVE, GADET et GALMICHE, *La grammaire aujourd'hui*, Paris, Flammarion, 2010.

BALLESTERO DE CELIS & GARCIA MARKINA (dirs.), *L'épreuve de traduction au CAPES et à l'Agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin col. Horizon, 2018.

BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.

BENABEN, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.

DORANGE, M. *Grammaire espagnole*, Paris, Ellipses, 2010.

FRETEL, H. ODDO-BONNET, A. OURY, S. *Faits de langue en Espagnol. CAPES et Agrégation. Méthode et pratique de l'analyse linguistique*, Paris, Armand Colin, 2019.

GERBOIN & LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

GREVISSE & GOOSSE, *Le bon usage*, Paris, De Boeck-Duculot, 1993.

MATTE BON, *Gramática comunicativa del español: de la lengua a la idea*, Madrid, Edelsa, 1995.

PAVÓN, *Gramática práctica del español*, Madrid, Espasa/Instituto Cervantes, 2007.

RAE y Asociación de Academias Americanas, *Manual de Nueva Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

REITH, *Espagnol : éviter les pièges aux examens et aux concours*, Studyrama, 2009.

-----, *Réussir la thèse en espagnol*, Studyrama, 2004.

-----, *Réussir la version en espagnol*, Studyrama, 2004.

SICOT-DOMINGUEZ, M. & BALLESTERO DE CELIS, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Rennes, PUR, 2014.

DICTIONNAIRES

Le petit Robert de la langue française, Paris, Robert, 1990.

COLIN, *Dictionnaire des difficultés du français*, coll. Les usuels, Dictionnaire Le Robert, 1993.

KANNAS, *Dictionnaire Bescherelle des difficultés*, Hatier, 2011.

MOLINER, María. *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 2003. 2 volúmenes.

RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005.
<http://buscon.rae.es/dpd/>

RAE, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. www.rae.es

SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

SECO, ANDRÉS & RAMOS, *Diccionario fraseológico documentado y modismos españoles*, Madrid, Santillana, 2006.

Ressources en ligne

<http://www.fichier-pdf.fr/2012/01/03/1300-pieges-du-francais-parle-et-ecrit-dictionnaire-de-difficultes-de-la-langue-francaise/>